

日剧《日本人不知道的日语》中日语误用的分析

潘兆瑞

西安外国语大学 陕西西安 710010

摘要: 由于母语的影响和文化差异等原因,日语学习者往往偏重于学习语言本身,而不重视对目标语社会文化、风俗等方面的学习和理解,导致出现误用现象。因此,如何避免误用就成为了如今日语学习者所面临的一个重要课题。以日剧“日本人不知道的日语”为研究对象,剖析误用现象以及其背后隐藏的原因,进而讨论日语学习者和教育者在学习日语,教授日语过程中应该注意到的问题。

关键词: 日剧; 日本人不知道的日语; 日语学习者; 日语误用

引言

近年来,在中国不仅大学生可以选择主修日语,而且许多初中生和高中生也都选择日语作为第二语言学习,可见,日语在二语学习者当中越来越受欢迎。

日剧不仅反映日本社会,也反映日本人的真实交流场景,与日语传统课堂相比更具有现实感。日剧《日本人不知道的日语》是根据漫画改编而来,讲述了日语教师嘉纳春子通过与来自不同国家的学生们的交流和碰撞,逐渐对日语和日本文化有了更深入的了解。

关于日语误用问题,国内外都有研究者进行了深刻的探讨。在日本,吉川武时(1997)^[1]在谈到误用时说:“所谓误用,出现于某种语言被作为第二语言学习之时。我们所说的‘日语的误用’,不是反应在日语母语者身上,而是指非日语母语学习者的误用。张艳(2004)^[2]将日语的误用分为两类。一种是语法上的误用,另一种是非语法上的误用。另外,张艳(2004)^[2]认为误用出现的原因有三个。第一个原因是较为主观的理由,因个人的学习能力和情况而产生。二是母语的负面影响。三是日语本身的误用。虽然现在日本人在生活中使用的日语也不都是完全正确的,但是由于这些用法已经固定下来且被普遍接受,即使在某些程度上它是错误的,但为了与日本人进行顺畅的交流,我们应该接受这些误用表现。

对于日语学习者来说,误用并不是停留在学术层面上的课题,而是在日语学习过程中最亲密的战友。以《日本人也不知道的日语》为例对其中出现的误用进行

原因分析,旨在为日语学习者寻找适合的误用学习素材并提出好的解决方案和启发。

一、《日本人不知道的日语》中的具体误用及原因分析

(一) 第一集: 日语助数词的误用及原因

表1 日语助数词的误用表达

误用表达
ストローは一個
蛇も一本
人も一機
マグロも(すべて)一匹

日语中根据是否有生命来区分使用助数词的情况很多,所以是非常容易出错的地方。饭田(1999)^[3]在《有生物を数える助数詞再考察—ロボットはどう数えるか—》中,将助数词分为有生命物助数词和无生命物助数词进行了研究。

从表1可以看出,首先,针对“ストローは一個”的误用,在计数比较细的东西时,不使用“個”这个助数词,而使用“本”。例如,三本のバナナ(三根香蕉)、一本の花(一朵花)。针对“蛇も一本”的误用,在日语中细的东西根据其有无生命,分别使用“本”和“匹”。因为蛇是动物,所以必须使用“匹”。再举一个例子,“蛇“跟”河“在汉语当中都使用“条”来修饰,而在日语中则使用两个不同的助数词来修饰,“一条蛇”和“一条河”就变成了“一匹の蛇”和“一本の川”。而对于“人は一機”的误用,计数人时日语当中已经有“人”这个助数词,所以最好遵循“ひとり”、“ふたり”、“さん”这样的日语固定说法。关于“マグ

作者简介: 潘兆瑞(1999-),女,汉族,陕西西安人,硕士在读,研究方向:日语教育学。

口も(すべて)一匹”的误用,根据形状金枪鱼有好几种计数方法。在海里游泳的时候是“一匹”,钓上来的时候是“一本”,在市场上切开的时候是“一丁”,再往小了切的时候是“一塊”,在超市里打包的时候是“一冊”,进入嘴里,吃的时候是“一切れ”。

中国人主要以物的形态和性质来选择量词。例如,对于细的东西,中国人全部用“条”作为量词来计数,如“一条河”“一条蛇”。日语中除了人类以外,关于计数动物的助数词,一般来说较小的动物算作“匹”,较大的动物算作“頭”,鸟类算作“羽”。例如,“すずめ1匹”“2匹の豚”“1頭の馬”等。中文可以用“只”来计数这些动物。

综上所述,助数词误用的基本原因有两个。首先,取决于学习者的学习能力。可以说只要掌握日语助数词的知识就能避免误用现象的出现。另外,对中国人来说,由于母语的负向迁移而引起误用的情况也很多。

(二)第二集:“打工敬语”的误用及原因

“打工敬语”是指在兼职店员占多数的服务业中服务人员接待客人时使用的敬语。另外,在家庭餐厅和便利店经常使用的敬语也叫做“ファミコン敬語”。

表2 “打工敬语”的误用表达

误用表达
いらっしやいませ、こんにちは。
こちらが四川風麻婆豆腐になります。
お飲み物は大丈夫ですか?
ご注文のほうは以上でよろしかったでしょうか?
お会計三千円からお預かりします。

“いらっしやいませ”是对客人的寒暄语,“こんにちは”也是寒暄语,但在日语中不可以连续使用两个寒暄语。在“こちらが四川風麻婆豆腐になります”中,“なる”有“变化,变成”的意思,所以正确的说法是“こちらが麻婆豆腐でございます”。“お飲み物は大丈夫ですか”这句话本意是想要询问对方需要点什么饮品吗,正确的说法应该是“お飲み物はよろしいですか”。“ご注文のほうは以上でよろしかったでしょうか”的“ほう”的意思有两种,一种是用于比较的情况,例如“AよりBのほうが好きだ”。另一种是用于模糊表达,例如“東京のほうから来た”。所以正确表达应该是“ご注文は以上でよろしいでしょうか”。“お会計三千円からお預かりします”有从三千日元中收存什么东西的意思,所以正确表达应该是“三千円お預かりします”。

以上例子中出现关于“打工敬语”的误用表现与日常生活中使用的敬语有很大的不同,其原因主要在于日本文化。日本人使用“打工敬语”的原因在于,日本人有一种“想让客人高兴起来”的心情。例如,“レシートのお返しになります”这种说法虽然是错误的,但听起来比“レシートです”更有礼貌。

(三)第六集:频度副词的误用及原因

英国人保罗面对春子老师“ポール、よく紅茶を飲みますか”的问题,回答“たまたまに飲みます”之后,保罗又回答说“たまに”,春子老师指出了他使用的频度副词的误用。每天喝红茶的人可以说“いつも飲みます”,每周喝五次红茶的人说“たいてい飲みます”,每周喝四次红茶的人说“よく飲みます”,每周喝三次红茶的人说“時々飲みます”,完全不喝红茶的人说“全然飲みません”。

冬梅(2015)^[4]在《汉日频度副词对比研究》中指出,频度副词在汉语中也有一定的对应关系,“いつも”与汉语的“总是”、“常常”相对应。“たまに”和“偶尔”对应。但“いつも”“よく”两个频度副词都被翻译成“经常、常常”的意思,因此,产生了很多误用。

频度副词误用的原因主要在于学习者自身的语言水平,如果不能区分频度副词之间的差异,就会产生误用。另一方面,对于中国人来说,日语和母语两种语言内部的差异有很多,因此母语负迁移带来的影响是不容忽视的。

(四)第七集:表达“绿色”词语的误用及原因

中国人小王和金丽提出了“为什么在日本把‘绿灯’叫做‘青信号’?”和“为什么把绿色的蔬菜叫做‘青菜’”的问题。可以看出,中国人经常在使用日语来表达绿色的时候会出现误用。例如,关于交通信号灯的颜色,在中国“绿灯”是用灯的颜色“绿”来修饰“灯”的,而在日本则用“青”来代替绿色,绿色的蔬菜也被称为“青菜(あおな)”。

最初在日本“青(アオ)”是表示非常广泛范围的颜色,并没有“绿(ミドリ)”这个词。关于“绿”,吕美佳(2015)^[5]在《日语色彩词研究》中阐述了绿色的象征意义,指出绿色是一种生机勃勃的颜色,是一种信仰,是对生命的追求和崇拜。“绿”出现以后就指的是从绿色到蓝色的大范围的颜色,且教科书上也开始区分“绿”和“青”。

日语中关于“绿色”的误用原因与日本历史文化有

着密切的关系，因此容易导致语言上的误用。

二、对日语误用的反省

从以上例子可以看出，日语的误用种类繁多，内容复杂。连日本人都不能完全掌握的日语，对外国人来说当然会产生很多误用。文化影响语言的形成和发展，也影响人的交流。拥有与目标语同一文化背景的学习者会更易习得目标语，这就是积极影响。相反，不同文化背景的人对某一事物的看法不同，就会产生语言的变形，影响第二语言的学习。因此，在学习第二语言时，最重要的是要体会目标语背后的社会历史文化，这样才能习得地道的目标语语言。

结语

通过对日剧《日本人也不知道的日语》的四集误用实例及其原因的分析，研究结果发现，日本电影和电视剧作为有效的学习途径，在帮助学习者理解常见的误用现象方面具有显著作用。此外，深入剖析误用现象后发现，学习者因对日本文化了解不足、缺乏真实性的交流环境等问题导致误用现象频发。

因此，作为日语学习者，我们应该重视文化背景对

语言习得的帮助作用，不应该仅仅埋头苦学于日语语言知识。作为日语教育者，首先，注重向学习者传授有关日本文化的知识，从而增加他们对语言背后文化含义的理解。其次，积极收集多样化的学习素材，为学习者提供丰富的语言输入和实例，激发他们的学习兴趣与积极性。最后，创造有利于交流的真实环境，让学生充分参与和探索，实现语言的真正习得与应用。

参考文献

- [1] 吉川武時、水谷信子.1997.日本語誤用分析[M]. 明治書院.
- [2] 张艳.非文法的な日本語誤用及びその教育方法についての考察[D].上海:上海外国语大学,2014.
- [3] 飯田朝子.有生物を数える助数詞再考察—口ボツトはどう数えるか—[J].東京大学言語学論集湯川恭敏先生退官記念号.2001,(20):139-158.
- [4] 冬梅.汉日频度副词对比研究[D].上海师范大学,2015.
- [5] 吕美佳.日语色彩词研究[D].哈尔滨理工大学,2015.